

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT
FROM ENGLISH TO INDONESIAN FOUND IN WEBTOON
“TALES OF THE UNUSUAL: BEAUTY WATER”
A THESIS**



BY:

VANIA 1213018017

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA
JUNE 2022**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT
FROM ENGLISH TO INDONESIAN FOUND IN WEBTOON
“TALES OF THE UNUSUAL: BEAUTY WATER”
A THESIS**

Presented to Teacher Education Faculty
Widya Mandala Surabaya Catholic University
In partial fulfillment of the requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan in English Language Education



BY:

VANIA

1213018017

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA
JUNE 2022**

APPROVAL SHEET

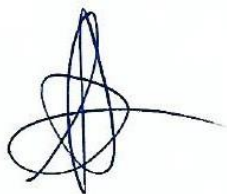
(I)

This thesis entitled THE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT FROM ENGLISH TO INDONESIA FOUND IN WEBTOON “TALES OF THE UNUSUAL: BEAUTY WATER” prepared and submitted by Vania (1213018017) has been approved to be examined by the Thesis Board of Examiners.



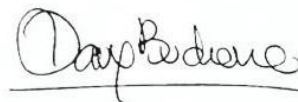
Dr. B. Budiyo, M.Pd

Thesis Advisor



P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc.

Examiner 1



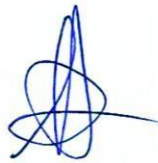
Dr. Davy Budiono, M.Hum

Examiner 2

APPROVAL SHEET

(II)

This thesis entitled THE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT FROM ENGLISH TO INDONESIA FOUND IN WEBTOON “TALES OF THE UNUSUAL: BEAUTY WATER” prepared and submitted by Vania (121301807) has been examined and declared PASSED by Thesis Board of Examiners.



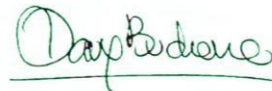
P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc.

Chair



Dr. B. Budiyono, M.Pd

Secretary



Dr. Davy Budiono, M.Hum

Member



W. Luk Rijambodo, M.Pd.

Dean of Teaching Education Faculty



Manes Nuchro Widyanto, Ph.D

Head of Study Program

SURAT PERNYATAAN

Jalur Skripsi

Bersama ini saya:

Nama : Vania
Nomor Pokok : 1213018017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

The Analysis of Translation Shift from English to Indonesia Found in
Webtoon "Tales of The Unusual: Beauty Water"

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila Skripsi ini ternyata merupakan hasil *plagiarisme*, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 3 Juni 2022

Yang membuat pernyataan,



Vania

Mengetahui,
Dosen Pembimbing I,

Dr. B. Budiyono, M.Pd.
NIK: 121.85.0108

Dosen Pembimbing II,

NIK: _____

**SURAT PERNYAATAAN
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : Vania
Nomor Pokok : 1213018017
Program Studi Pendidikan : Pendidikan Bahasa dan Seni
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Tanggal Lulus : 8 Juni 2022

Dengan ini **SETUJU/TIDAK SETUJU**¹ Skripsi atau Karya Ilmiah saya

Judul
THE ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT FROM ENGLISH
TO INDONESIAN FOUND IN WEBTOON "TALES OF THE
UNUSUAL : BEAUTY WATER"

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku

Demikian surat pernyataan **SETUJU/TIDAK SETUJU**¹ publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya,
Yang membuat pernyataan,



Vania

NRP: 1213018017

¹ coret salah satu

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. All the cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing. I will take the consequences if plagiarism is found in this thesis.

Surabaya, 13th June 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Vania' written in a stylized, cursive-like font.

Vania 1213018017

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the researcher would like to thank the Lord Jesus Christ bestows His blessing and guidance during the process of this thesis. The researcher also would like to express her deepest gratitude to those who have given their time to guide, help, and support her during the process of writing this thesis, especially to:

1. The researcher's parents and family always encourage, support, and pray for the researcher to complete the study and finish this thesis.
2. Dr. B. Budiyo, M.Pd., and Alberik Ryan Tendy Wijaya, M.Pd, the researcher's advisor, who has given valuable time, guidance, advice, patience, and support to the researcher in writing this thesis.
3. P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc., and Dr. Davy Budiono, M.Hum, the researcher's thesis examiners, who have supported and helped the researcher by giving valuable advice and suggestions during the proposal examination.
4. Maria Josephine K. S., M.Pd, the researcher's academic advisor, who has supported and motivated the researcher during her study in the English Language Study Program of Widya Mandala Surabaya Catholic University.
5. All the lecturers in the English Language Education Program of Widya Mandala Surabaya Catholic University, who have helped, guided, and supported the researcher during her study.
6. Komang Dita Irma Savitri, Beatrix Pascalina Heatubun, Felicia Cahya, and Erica Rosa Rubetta, the researcher's best friends who supported and helped the researcher in every situation to solve her problems.
7. Kim Jong In and Johnny Suh, the researcher's motivators for their positive vibes for the researcher during her study and writing her thesis.
8. Lastly, the researcher herself was able to finish this thesis on time.

Vania

ABSTRACT

This research is entitled **The Analysis of Translation Shift from English to Indonesian Found in Webtoon Tales of The Unusual: Beauty Water**. This thesis analyzes the shift that occurs in the English to Indonesian translation of the webtoon *Tales of The Unusual: Beauty Water*. The objectives of this study are to find out the occurrence of each shift and the reason why one particular shift occurs the most in the webtoon *Tales of The Unusual: Beauty Water*. This study uses Catford's theory (1965). Translation shift is divided into two types; level shift and category shift. In category shift, it is divided into four types; structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. This thesis is classified as qualitative research using content analysis method by Carley (1990). The data was obtained from the translation in English to Indonesian of the webtoon. The result of this study shows that from 210 data, the most dominant shift is unit shift (134 data). Followed by structure shift (32 data), level shift (24 data), class shift (9 data), and intra-system shift (12 data).

Keywords: Translation, Translation shift

TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF AUTHENTICITY	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
CHAPTER 1.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY.....	1
1.2 RESEARCH QUESTIONS	3
1.3 OBJECTIVES OF THE STUDY	3
1.4 THEORETICAL FRAMEWORK.....	3
1.5 SCOPE AND LIMITATION	3
1.6 SIGNIFICANCE OF THE STUDY	3
1.7 DEFINITION OF KEY TERMS	4
1.8 ORGANIZATION OF THE STUDY	4
CHAPTER 2.....	5
REVIEW OF RELATED LITERATURE	5
2.1 UNDERLYING THEORIES.....	5
2.1.1 <i>Translation</i>	5
2.1.2 <i>Translation process</i>	6
2.1.3 <i>Translation shift</i>	7
2.1.4 <i>Webtoon</i>	9
2.1.5 <i>Previous studies</i>	10
CHAPTER 3.....	14
RESEARCH METHODOLOGY	14
3.1 RESEARCH DESIGN.....	14

3.2	SOURCE OF DATA	15
3.3	RESEARCH INSTRUMENT.....	15
3.4	PROCEDURE OF COLLECTING DATA	15
3.5	TECHNIQUE OF DATA ANALYSIS.....	16
3.6	TECHNIQUE OF DATA VERIFICATION	16
3.7	RESEARCH SCHEDULE	17
CHAPTER 4.....		18
RESULT AND DISCUSSION		18
4.1	RESULT.....	18
4.2	DISCUSSION	19
4.2.1	LEVEL SHIFT	19
4.2.2	<i>Structure shift</i>	20
4.2.3	<i>Class shift</i>	21
4.2.4	<i>Unit shift</i>	21
4.2.5	<i>Intra-system shift</i>	23
CHAPTER 5.....		25
CONCLUSION		25
5.1	CONCLUSION.....	25
5.2	SUGGESTIONS.....	25
REFERENCE.....		26
APPENDIX 1.....		1
APPENDIX 2.....		6